

**NGHỊ ĐỊNH THƯ GIỮA BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG
THÔN NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ TỔNG
CỤC HẢI QUAN NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA VỀ CÁC
YÊU CẦU KIỂM DỊCH, KIỂM TRA VÀ VỆ SINH THÚ Y ĐỐI VỚI SẢN
 PHẨM TỔ YẾN XUẤT KHẨU TỪ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM SANG NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là Bộ NN&PTNT) và Tổng cục Hải quan nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi là GACC), thông qua tham vấn hữu nghị về các yêu cầu kiểm dịch, kiểm tra và vệ sinh thú y đối với nhập khẩu sản phẩm tổ yến (sau đây gọi là tổ yến) từ Việt Nam sang Trung Quốc, thỏa thuận như sau:

Điều 1

Bộ NN&PTNT sẽ chịu trách nhiệm kiểm dịch, kiểm tra và cấp Giấy chứng nhận kiểm dịch thú y cho tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc.

Điều 2

Các nhà xuất khẩu và đại lý xuất khẩu tổ yến sang Trung Quốc phải được sự chấp thuận của Cơ quan có thẩm quyền Việt Nam và báo cáo GACC để lập hồ sơ.

Điều 3

Việc sản xuất và chế biến tổ yến để xuất khẩu sang Trung Quốc phải đáp ứng các quy định có liên quan của Việt Nam và Trung Quốc về kiểm dịch, kiểm tra và an toàn thực phẩm. Các nhà nuôi yến phải được đăng ký với Cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam và được GACC đưa vào hồ sơ. Các cơ sở chế biến tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phải được đăng ký với GACC theo Quy định của Cộng hòa Nhân dân Trung

Hoa về Đăng ký và Quản lý nhà sản xuất thực phẩm nhập khẩu nước ngoài. Sản phẩm từ các cơ sở chưa đăng ký với GACC sẽ không được nhập khẩu vào Trung Quốc. Các cơ sở phải có năng lực xử lý vệ sinh hiệu quả đối với tổ yến.

Điều 4

Bộ NN & PTNT sẽ cung cấp cho GACC các luật, quy định hành chính, tiêu chuẩn liên quan đến tổ yến, cũng như các chỉ tiêu xét nghiệm, phương pháp, quy trình và tiêu chuẩn áp dụng cho các sản phẩm xuất khẩu sang Trung Quốc. Các chỉ tiêu về vi rút Cúm gia cầm, Newcastle, nitrite và kiểm tra cảm quan, v.v., phải được đưa vào tiêu chuẩn.

Điều 5

Các Bác sỹ Thú y chính thức của Việt Nam sẽ chịu trách nhiệm sau:

- (1) Thực hiện kiểm dịch và kiểm tra tổ yến theo quy định của pháp luật có liên quan của Trung Quốc và Việt Nam.
- (2) Chứng nhận tổ yến được sản xuất, chế biến theo hệ thống quản lý chất lượng hiệu quả, được xử lý nhiệt hiệu quả để không bị nhiễm bất cứ mầm bệnh nào gây hại cho sức khỏe gia cầm hoặc con người và đáp ứng các yêu cầu của pháp luật và quy định của hai bên.
- (3) Chứng nhận tổ yến đã được xử lý hiệu quả và vệ sinh.
- (4) Chứng nhận bao bì bên ngoài và container vận chuyển tổ yến đã được khử trùng.
- (5) Khi phát hiện sản phẩm tổ yến xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc không đạt yêu cầu, Bác sỹ Thú y chính thức của Việt Nam phải giám sát các cơ sở liên quan để có các biện pháp khắc phục, bao gồm cả việc bắt buộc thu hồi các sản phẩm có nguy cơ ô nhiễm và có thể bị ô nhiễm. Đối với các cơ sở không hoàn thành việc khắc phục sai lỗi một cách hiệu quả, Cơ quan Thú y Việt Nam sẽ đình chỉ xuất khẩu tổ yến của các cơ sở này và thông báo kịp thời cho Trung Quốc.

Điều 6

Bộ NN&PTNT sẽ,

- (1) xây dựng qui định phòng chống dịch bệnh và quản lý nhà yến;
- (2) xây dựng quy trình vận hành để kiểm soát vệ sinh đối với tổ yến trong quá trình thu hoạch và vận chuyển; và
- (3) hằng năm, xây dựng và thực hiện chương trình kiểm soát dư lượng và kế hoạch giám sát, kiểm soát dịch bệnh để bảo đảm vệ sinh và an toàn thực phẩm tổ yến, bao gồm số lượng mẫu hợp lý từ nhà nuôi yến để xét nghiệm bệnh Cúm gia cầm và Newcastle. Chương trình, kế hoạch và báo cáo kết quả thực hiện phải được gửi cho GACC sau khi kết thúc ba tháng.

Điều 7

Các cơ sở chế biến tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phải thiết lập hệ thống truy xuất nguồn gốc từ nhà nuôi yến đã đăng ký đến khi xuất khẩu, bảo đảm sản phẩm có thể truy xuất nguồn gốc và thu hồi kịp thời khi có sự cố.

Điều 8

GACC sẽ cấp giấy phép kiểm dịch cho tổ yến nhập khẩu, ngoại trừ sản phẩm tổ yến chế biến sâu và đóng hộp ăn liền. Nếu không có giấy phép, tổ yến sẽ bị cấm nhập khẩu vào Trung Quốc.

Điều 9

Tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phải được đóng gói bằng vật liệu mới, phù hợp với tiêu chuẩn vệ sinh quốc tế. Bao bì bên trong và bên ngoài của tổ yến phải được niêm phong và ghi rõ tên và trọng lượng của sản phẩm, tên và số đăng ký của nhà nuôi yến, tên và địa chỉ, số đăng ký của cơ sở chế biến, điều kiện bảo quản, ngày sản xuất và các thông tin liên quan khác bằng tiếng Trung và tiếng Anh và phù hợp với luật pháp, quy định, tiêu chuẩn và yêu cầu liên quan của Trung Quốc.

Điều 10

Mỗi lô hàng tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phải kèm theo một bản chính Giấy chứng nhận kiểm dịch thú y và Giấy chứng nhận xuất xứ. Giấy chứng nhận kiểm dịch thú y phải được cấp bằng cả tiếng Trung và tiếng Anh. Hình thức và nội dung của Giấy chứng nhận kiểm dịch thú y sẽ được hai bên thống nhất trước.

Giấy chứng nhận kiểm dịch thú y do Việt Nam cấp sẽ nêu rõ:

- (1) số đăng ký của nhà yến, cơ sở chế biến và nguồn nguyên liệu thô;
- (2) các biện pháp phòng ngừa cần thiết đã được thực hiện để phòng ngừa virus Cúm gia cầm;
- (3) Tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc đáp ứng các quy định của pháp luật, tiêu chuẩn liên quan, các yêu cầu của Việt Nam và Trung Quốc; và,
- (4) Tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phù hợp cho tiêu dùng của con người.

Bộ NN& PTNT sẽ cung cấp mẫu Giấy chứng nhận kiểm dịch thú y, mẫu dấu, mẫu chữ ký tay của cán bộ có thẩm quyền ký Giấy chứng nhận và thông tin của Cơ quan có thẩm quyền cấp Giấy chứng nhận cùng các tài liệu liên quan khác, và thông báo cho GACC trước một tháng nếu có bất kỳ thay đổi và chỉnh sửa nào đối với các tài liệu này.

Điều 11

GACC sẽ thực hiện kiểm dịch và kiểm tra tổ yến khi nhập khẩu. Chỉ những tổ yến phù hợp luật pháp, quy định, tiêu chuẩn liên quan và yêu cầu của Trung Quốc mới được phép đưa vào Trung Quốc.

Điều 12

Trong trường hợp phát hiện tổ yến nhập khẩu không đáp ứng các yêu cầu của Nghị định thư này, GACC có quyền tạm giữ, trả lại, tiêu hủy hoặc thực hiện các hành động cần thiết khác đối với tổ yến nhập khẩu đó và thông báo cho Bộ NN&PTNT. Bộ NN&PTNT sẽ thực hiện các biện pháp quan trọng để điều tra nguyên nhân theo yêu cầu của GACC và phản hồi kết quả kịp thời.

Bộ NN& PTNT sẽ xác nhận tình hình dịch bệnh Cúm gia cầm và Newcastle

theo các qui định tại Bộ luật động vật trên cạn của Tổ chức Thú y thế giới (WOAH) và báo cáo không có ca bệnh Cúm gia cầm và Newcastle trong khu vực có các nhà nuôi yến trong thời gian mười hai (12) tháng vừa qua. Nếu bệnh Cúm gia cầm, Newcastle hoặc các dịch bệnh lớn khác xảy ra tại các nhà nuôi yến cung cấp nguyên liệu thô hoặc sự cố về an toàn thực phẩm đe dọa sức khỏe con người xảy ra tại cơ sở chế biến, Bộ NN& PTNT sẽ thông báo cho GACC trong vòng hai mươi tư (24) giờ sau khi xác nhận, tạm ngừng xuất khẩu mọi sản phẩm từ các cơ sở có liên quan sang Trung Quốc, thu hồi các sản phẩm có thể bị ảnh hưởng và cung cấp cho GACC các biện pháp gôn nhất đã được thực hiện.

GACC sẽ đánh giá tình hình Cúm gia cầm và yêu cầu cơ sở chế biến tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phải được trang bị các thiết bị xử lý nhiệt có liên quan. Tổ yến xuất khẩu sang Trung Quốc phải được xử lý nhiệt để đạt nhiệt độ tâm sản phẩm không thấp hơn bảy mươi độ C (70oC) và duy trì trong ít nhất ba phẩy năm (3,5) giây để bảo đảm diệt virus Cúm gia cầm hiệu quả.

Để tiếp tục xuất khẩu sang Trung Quốc, Bộ NN& PTNT phải thông báo cho GACC và đạt được sự chấp thuận của GACC. Tổ yến chỉ có thể xuất khẩu sang Trung Quốc sau khi có đánh giá về an toàn thực phẩm. Căn cứ vào tình hình dịch bệnh động vật và an toàn thực phẩm ở Việt Nam, GACC có quyền tạm ngừng nhập khẩu tổ yến có liên quan.

Điều 13

Việt Nam phải bảo đảm rằng hệ thống quản lý an toàn tổ yến của mình luôn hiệu quả và đáp ứng các yêu cầu của luật pháp và quy định của Trung Quốc.

Trong trường hợp cần thiết, GACC có thể tiến hành kiểm tra video từ xa hoặc cử chuyên gia đến Việt Nam để kiểm tra, đánh giá và xác minh sự tuân thủ của tổ yến. Việt Nam sẽ cung cấp hỗ trợ cần thiết để quá trình này diễn ra thuận lợi.

Điều 14

Tổ yến nêu trong Nghị định thư này là sản phẩm được hình thành/làm từ nước bọt của chim yến hàng hoặc chim yến cùng loại đã được loại bỏ bụi bẩn và lông chim, và an toàn cho người tiêu dùng.

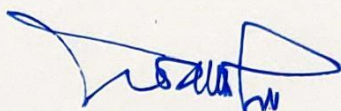
Điều 15

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký cuối cùng của cả hai bên và sẽ có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm. Nghị định thư sẽ tự động có hiệu lực trong các khoảng thời gian năm (5) năm tiếp theo trừ khi một bên nhận được thông báo bằng văn bản về việc sửa đổi hoặc chấm dứt Nghị định thư từ bên kia sáu (6) tháng trước khi hết giai đoạn hiệu lực. Nghị định thư sửa đổi sẽ có hiệu lực sau khi được sự đồng ý và ký của cả hai bên.

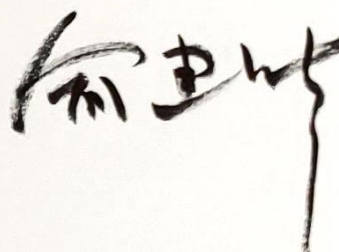
Điều 16

Nghị định thư được ký tại Hà Nội và Bắc Kinh, vào ngày 09 tháng 11 năm 2022, bằng hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào trong cách diễn giải, văn bản tiếng Anh sẽ sử dụng làm cơ sở.

Lê Minh Hoan
Bộ trưởng
Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam



Thay mặt cho
Tổng cục Hải quan
nước Cộng hòa nhân dân Trung
Hoa



**THE PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE
AND RURAL DEVELOPMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON QUARANTINE,
INSPECTION AND VETERINARY HYGIENE REQUIREMENTS FOR
THE EXPORTATION OF BIRD'S NEST PRODUCTS FROM THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM TO THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

The Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as MARD) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GACC), through friendly consultation on the quarantine, inspection and veterinary hygiene requirements for the import of bird's nest products (hereinafter referred to as bird's nests) from Vietnam to China, have agreed as follows:

Article 1

MARD will be responsible for the quarantine, inspection, and issuance of the Veterinary Health Certificate of bird's nests to be exported to China.

Article 2

The exporters and agents exporting bird's nests to China must be approved by the Vietnam Competent Authority and reported to GACC for the record.

Article 3

The production and processing of bird's nests to be exported to China will be in conformity with relevant China's and Vietnam's regulations on quarantine, inspection and food safety. Swiftlet houses will be registered to the Vietnam Competent Authority and put on record by GACC. The processing establishments of bird's nests for export to China will be registered to GACC according to the Regulations of the People's Republic of China on the Registration and Administration of Overseas Manufacturers of Imported Food. Products from establishments that have not been registered to GACC will not be imported into China. The establishments should have the ability to conduct effective sanitary treatment to the bird's nests.

Article 4

MARD will provide GACC the laws, administrative regulations, standards relevant to the bird's nests, as well as test items, methods, procedures, and standards applied to products to be exported to China. Criteria for Avian Influenza virus, Newcastle disease virus, nitrite, and organoleptic examination etc., will be included into the standards.

Article 5

The Vietnam Official Veterinarians will take the following responsibilities:

(1) Performing quarantine and inspection for bird's nests in accordance with the relevant laws and regulations of China and Vietnam.

(2) Certifying that the bird's nests have been produced and processed under effective quality control system, and processed with effective heating treatment which have not been contaminated by any pathogens harmful to avian or human health and meet the requirements of the law and regulation of both parties.

(3) Certifying that the bird's nests have been treated effectively and sanitarly.

(4) Certifying that the outer packages and transport containers of the bird's nests have been disinfected.

(5) Once found out that the bird's nests products exported from Vietnam to China do not meet the requirements aforementioned, the Vietnam Official Veterinarian will supervise the relevant establishments to take corrective measures, including the recall of the potentially contaminated and may be contaminated products compulsorily. For establishments which failed to effectively complete the correction, the Vietnam Official Veterinarians will suspend the eligibility of the establishment for export of bird's nests and inform to China in a timely manner.

Article 6

MARD will:

(1) set up an epidemic prevention and health management rule for the swiftlet houses;

(2) develop operational procedures for sanitation control of bird's nests during harvesting and transportation; and,

(3) develop and implement annual residue control program and disease monitoring and control plan for hygiene and food safety of bird's nests, which include the reasonable amounts of samples for testing Avian Influenza and Newcastle disease virus from the swiftlet houses. The program, plan and the report of the implementation of such program and plan will be submitted to GACC in three months as completion.

Article 7

The bird's nests processing establishments for export to China will set up a traceability system from the registered swiftlet houses to the export ensuring that products can be traced back and recalled timely in case of problems.

Article 8

GACC will issue a quarantine license to the imported bird's nests, except for the deep processed and canned ready-to-eat bird's nests. Without the license, the bird's nests will be prohibited entering to China.

Article 9

The bird's nests to be exported to China must be packaged with new material in conformity with international hygiene standards. The interior and exterior packing of bird's nests will be sealed and indicated the name and weight of the product, name and the registration number of the swiftlet houses, name and address and the registration number of the processing establishment, storage conditions, manufacturing date and other relevant information, in both Chinese and English and in conformity with the laws, regulations, related standards and requirements of China.

Article 10

The original Veterinary Health Certificate and the Certificate of Origin will be attached to each shipment of bird's nests exported to China. The Veterinary Health Certificate will be issued in both Chinese and English. The format and content of the Veterinary Health Certificate will be agreed by both parties in advance.

The Veterinary Health Certificate issued by the Vietnam party will state:

- (1) the registration number of swiftlet houses, processing establishments and the source of raw materials;
- (2) the necessary preventive measures that have been taken to prevent contamination against the Avian Influenza virus;
- (3) Bird's nests exported to China in compliances with the laws, regulations, related standards, and requirements of China; and,
- (4) Bird's nests exported to China are fit for human consumption.

MARD will provide the sample of Veterinary Health Certificate, official stamping mark, the handwritten signature of the authorized persons, the information of the Competent Authority issuing the Certificate and other related materials and notify GACC any changes and modification of the submitted materials one month in advance.

Article 11

GACC will conduct quarantine and inspection for bird's nests upon entry. Only the bird's nests that are compliant with the laws, regulations, related standards, and requirements of China are permitted entering to China.

Article 12

In case of an occurrence of incompliance with this Protocol, GACC has the right to detain, return, and destroy or take other necessary acts toward the imported bird's nests, and notifies to MARD. MARD will take substantial measures to investigate the causes upon the request of GACC and feedback the results timely.

MARD will confirm the epidemic situation of Avian Influenza and Newcastle disease in conformity with the provisions of World of Animal Health (WOAH) Terrestrial Animal Health Code and report that there is no case of Avian

Influenza and Newcastle disease in the areas where the swiftlet houses are located in the last twelve(12) months. If Avian Influenza, Newcastle disease or other major epidemic occur at swiftlet houses where the raw materials come from, or food safety incident threatening human health occurs in the processing establishments, MARD will inform GACC within twenty-four (24) hours after confirmation, temporarily suspend the export of any products from relevant swiftlet houses or establishments to China, recall the products that may be affected and provide GACC the latest measures have been taken.

GACC will evaluate the Avian Influenza condition and require the establishment producing bird's nests products exporting to China to be equipped with relevant heating treatment facilities. The bird's nests to be exported to China will be processed with a heating treatment that the core temperature of the products will not be lower than seventy (70) degree Celsius and retained at least three point five (3.5) seconds that effectively kills Avian Influenza virus.

For resuming export bird's nests to China, MARD will notify GACC and attain the approval from GACC. Bird's nests can be exported to China only after evaluation of the food safety. Based on the animal disease or food safety situation in Vietnam, GACC has the right to temporarily suspend the importation of relevant bird's nests.

Article 13

Vietnam will guarantee that its bird's nests safety management system is consistently effective and always meets the requirements of China's laws and regulations.

Where necessary, GACC may conduct remote video inspections, or send experts to Vietnam for on-site auditing, assessment and verification of the compliance of the bird's nests. Vietnam will provide necessary assistance to facilitate the process.

Article 14

The bird's nest mentioned in this Protocol refer to products formed/made from the saliva of swiftlet or the same kind of swallow, from which dirt and feathers are removed, safe for human consumption.


Article 15

This Protocol will come into effect on the date of its last signature by both parties and will remain in force for a period of five (5) years. It will automatically be effective for other five (5) year periods unless one party receives written notification of revising or terminating the Protocol from the other party six (6) months before the expiration of the validity period. The revised Protocol will come into force after the mutual consent and the signature of both parties.

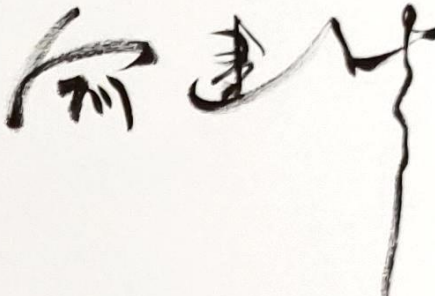
Article 16

The Protocol is signed at November 9, 2022, on Beijing, Hanoi, in two original copies, each in Vietnamese, Chinese and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

For
the Ministry of Agriculture and
Rural Development of
the Socialist Republic of Vietnam



For
the General Administration of
Customs of
the People's Republic of China



越南社会主义共和国农业与农村发展部与中华人民共和国海关总署关于越南向中国出口燕窝产品的检验检疫和卫生条件议定书

越南社会主义共和国农业与农村发展部（以下简称“越方”）和中华人民共和国海关总署（以下简称“中方”）经过友好协商，就中国从越南输入燕窝产品的检验检疫和兽医卫生条件达成协议定书如下：

第一条

越方负责对向中国输出燕窝产品的检验检疫工作，并出具兽医卫生证书。

第二条

输华燕窝产品的出口商及代理商须经越方主管部门认可，并报中方备案。

第三条

输华燕窝产品的生产、加工过程须符合中国和越南有关检验检疫和食品安全规定。输华燕窝产品的燕屋须经越方主管部门注册，并向中方报备；输华燕窝产品的加工企业必须根据《中华人民共和国进口食品境外生产企业注册管理规定》进行注册，只有获得中方注册的加工企业才允许向中国出口燕窝产品。输华燕窝产品的加工企业应具备对燕窝产品实施有效卫生处理的能力。

第四条

越方负责向中方提供燕窝产品生产和加工管理的法规和标准，以及输华燕窝产品的检验检疫项目、方法、程序和标准。输华燕窝

产品标准应包括禽流感病毒、新城疫病毒、亚硝酸盐限量和感官指标等要求。

第五条

越方官方兽医应行使下列职能：

(一) 依照越方和中方的有关法律法规以及本议定书的有关要求对输华燕窝产品实施检验检疫；

(二) 证明燕窝产品是在有效的质量体系运行下组织生产、加工，并经过有效热加工处理，未受到任何可能对禽类、人类健康带来危害的病原的污染，符合越方和中方法律法规要求；

(三) 证明燕窝产品已实施有效卫生处理；

(四) 证明输华燕窝产品外包装及运输容器经过消毒处理；

(五) 一旦发现产品不符合上述条款要求，应监督企业采取整改措施，包括责令企业召回污染及可能污染的产品。对未能完成有效整改的，应暂停相关加工企业燕窝产品输华资质并及时通报中方。

第六条

越方应：

(一) 建立燕屋防疫及卫生管理制度；

(二) 制定燕窝采收和运输卫生控制操作程序；

(三) 制定并执行与出口燕窝产品检疫卫生和食品安全相关的年度动物疫病监控计划和有毒有害物质监控计划，其中疫病年度监控计划应包括对合理数量的已向中方报备燕屋的金丝燕窝流感和新城疫的监控计划，并在计划完成后3个月内向中方通报有关计划内容和年度执行情况总结。

第七条

输华燕窝产品加工企业应建立从燕屋到出口的燕窝追溯体系，确保可追溯并在发生问题时召回相关产品、追溯到注册燕屋。

第八条

中方对进口燕窝产品（经深加工并制成罐头等即食燕窝产品除外）实施检疫审批制度，未获批准不得入境。

第九条

输华燕窝产品必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。输华燕窝产品的内外包装要用中英文标明品名、重量、燕屋名称及注册编号、加工企业名称、地址及注册编号、产品储存条件和生产日期以及其它相关信息，有关产品信息的标示须符合中国法律法规及相关标准和要求。

第十条

向中国输出的每一批燕窝产品应随附一份原产地证书和正本兽医卫生证书。兽医卫生证书用中文和英文写成，其格式、内容须事先获得双方认可。

越方出具的兽医卫生证书，应注明：

- （一）燕屋注册号、加工企业注册号、产品原料来源。
- （二）已采取必要的预防措施防止产品与所有禽流感病毒源接触。
- （三）产品符合中国法律法规及相关标准和要求。
- （四）适合人类食用。

越方应及时将有关官方出证机构、官方印章、官方兽医签字笔迹、证书样本等信息提供中方备案，如有更改、变换，应提前一个月向中方通报备案。

第十一条

中方在产品入境时实施检验检疫，产品符合中国法律法规及相关标准和要求的方可入境。

第十二条

中方发现不符合本议定书规定情况时，有权对相关产品实施扣押、退货、销毁或其他处理，并通报越方。越方应根据中方要求采取有效措施组织调查，并将调查结果及时反馈中方。

越方应按照世界动物卫生组织（WOAH）陆生动物卫生法典规定确认其境内禽流感和新城疫的疫情状况，向中国报备燕屋所在地区在过去 12 个月内未报告发现高致病性禽流感和新城疫。越南境内如发生 WOAH 要求须通报的禽流感、新城疫等重大传染病，或者加工企业发生威胁人类健康的重大食品安全事件，越方应在确证后 24 小时内通知中方，提供详细疫情及最新处置情况，停止燕屋及加工企业对华出口并召回可能受影响的产品。

中方将对越方禽流感疫情状况进行评估，要求输华燕窝产品加工企业具备相应的热处理设施，输华燕窝产品须经过“中心温度不低于 70℃加热至少 3.5 秒”的杀灭禽流感病毒的有效加热处理。

如需恢复对华出口，越方需要评估并确保输华燕窝产品安全，并通报中方确认。基于越方动物疫病及食品安全状况，中方有权暂停进口相关产品。

第十三条

越方应确保其输华燕窝产品安全管理体系持续有效，并始终符合中方相关法律法规和标准要求。

必要时，中方可派专家实施远程视频检查或到越南执行实地检查，对输华燕窝安全管理体系及操作程序进行评估和核查，越方应提供必要的协助和便利条件。根据需要，上述考察可随时进行。越

方应予协助和配合。

第十四条

本议定书中的“燕窝产品”指：由金丝燕及相同类型燕子唾液形成、已去除污垢和羽毛、适合人类食用的燕窝及其制品。

第十五条

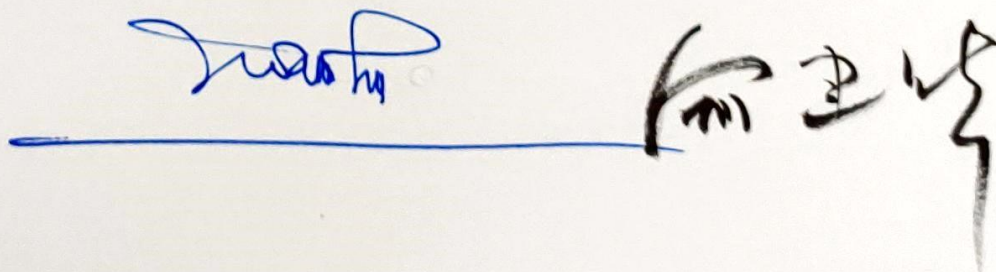
本议定书自双方签字之日起生效，有效期5年。有效期届满6个月前，如果一方未书面通知另一方欲修改或终止本议定书，则本议定书有效期自动延长5年。经双方书面同意本议定书可修改，并于签字之日起生效。

第十六条

本议定书于2022年11月9日在北京、河内签订，一式两份，每份都用中文、越南文和英文写成，三种文本具有同等的法律效力。如有分歧，以英文为准。

越南社会主义共和国
农业与农村发展部
代 表

中华人民共和国
海关总署
代 表



The image shows two handwritten signatures in blue ink. The signature on the left is for the Vietnam Socialist Republic, and the signature on the right is for the Chinese Customs Administration. A horizontal line is drawn across the page, passing through the bottom of both signatures.